PAROLE IN DIALETTO BISIGNANESE

relative agli anni 50/60 - (soprattutto tipiche del rione Piano)

a cura di Mario Malizia

**Nota:**

* *quando incontrate una* ***L*** *seguita da una (****d****) in parentesi, leggere la* ***L*** *con la lingua fra i denti incisivi dandole un suono più vicino a quello della* ***d****, ma pronunciato in modo più dolce.*
* *Quando incontrate una parola che contiene SCI+C e le vocali A, U, O, pronunciate con il suono SCI aggiungendo CA – CU – CO*
* *Spesso la D è pronunciata R (Madonna = Maronna*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Lingua madre*** | ***Dialetto bisignanese*** | ***Tipologia o frase*** |
| ACQUA SULFUREA | **Acqua zuffrigna** | Una tipologia di acqua (sulfurea) |
| ADDOSSATO AL MURO | **A rasa rasa** | Cammina vicino al muro |
| ATTENTO! | **Accuorto** | Ordine: stai attento! (*statt’accuortu*)  |
| AVERE UN OBBLIGO | **Bricazione** | Con Mario ho il dovere di restituire un favore ricevuto (*ccu Mario ci tiegnu nu bricazione*) |
| AVVENIMENTO INGARBUGLIATO | **Ammuol(d)icatina** | Ho fatto un sogno ingarbugliato(*m’hai sunnato n’ammulicatina*) |
| BERNOCCOLO | **Vitruognu** | S’è fatto un bernoccolo (*S’è fattu nu vitruognu ara capa*) |
| BISCOTTO | **Pastetta** |  |
| CARCIOFO | **Sci-carciofalo** | ortaggio |
| CHIAVISTELLO BASCULANTE | **Calascinno** | Chiudi la porta col chiavistello (*chiudi a parta ccuru calascinno*) |
|  |  |  |
| CHIAVISTELLO DI LEGNO A FARFALLA | **Naticchiula** | Chiudi la porta col chiavistello (*chiudi a parta ccura naticchiula*) |
| DIVIDERE | **Stagliare** | Parola dialettale |
| ECCITATO | **Vrilli vrilli** | Non riesci a state fermo?*(t’è vinuto u vrilli vrilli?)* |
| FIOCCO | **Nocca**  | Si è messo un fiocco (*s’è misi a nocca*) |
| FIOCCO | **Ccioffa** | Ha fatto un fiocco (*ha fatto na ccioffa)* |
| INGOIATO | **Gnuciuto**  | Ha ingoiato a vuoto (*ha gnuciuto mmacante*) |
| ISTERISMI | **Scinifreggi** | Si è comportato come un isterico*(ha fatto i scinifreggi)* |
| GIROCOLLO | **Gannacca** | Si è messo il girocollo (*s’è misi a gannacca*) |
| GNOCCHI | **Cavatielli** | Cibo |
| GOLA | **Cannarini** | Parte del corpo |
|  GUANCE | **Sci-cocche** | Parte del corpo |
| IL PROSSIMO ANNO | **Stanni chi vena** | Parola dialettale |
| L’ANNO SCORSO | **Iganni** | Parola dialettale |
| LONTANISSIMO | **Ncul(d)u u munnu** | Me ne vado lontanissimo(*Minni vai nculu u munnu*) |
| MASTICARE | **Ganguniare** | Azione  |
| MELANZANA | **L(d)uminciana** | ortaggio |
| MENTO | **Varivariello** | Parte del corpo |
| MOLESTARE | **Apprettare** | Non molestare il cane che dorme (*unn’apprettare u cane che dorme*) |
| NUOVAMENTE | **Attorna** | Parola dialettale |
| PASTA CORTA = TUBETTINI | **Cannaruzzielli** | Formato di pasta |
| PICCANTE | **Iusci-chente** | Il peperoncino è piccante (*u peperoncino è iusci-chente*) |
| POCO POCO | **Zica zica** | Me ne ha dato poco poco(*Minn’ha dato na zica zica*) |
| POLENTA | **Frascatul(d)a** | Cibo |
| POMODORI | **Pumarol(d)i**  | ortaggio |
| POMODORI | **Cutignielli** | ortaggio |
| PRECIPITARE | **Arruozzul(d)are** | È precipitato (*s’è arruozzulato*) |
| PRENDERE SULLE SPALLE | **‘Ncullare** | Parola dialettale |
| PUGNO SOTTO IL MENTO | **Sucuzzunu** | Azione *(m’ha dato nu sucuzzunu*) |
| RACCOMANDAZIONE | **Pastetta** | Mi ha raccomandato (*m’ha fatto a pastetta)* |
| RISCALDATO | **Quariato** | Mi sono riscaldato (*mi sugnu quariato*) |
| SBOCCIATA | **Scuoccul(d)ato** | La rosa è sbocciato (*a rosa è scuocculata*) |
| SPACCARE IN DUE | **Iaccare** | Ha spaccato la legna (*ha iaccati i ligni*) |
| SPORCO | **L(d)angurusu** | E’ uno sporcaccione (*è nu langurusu*) |
| SPÒSTATI! | **Arrassati** | Ordine: spostati! (*Arrassasti!*) |
| STRATTONARE | **Sbutichiare** | Mi ha strattonato (*m’ha sbutichiato*) |
| STRATTONE | **sbutucuzzunu** | Mi ha dato uno strattone (*m’ha dato nu sbutucuzzunu*) |
| SVARIARE – PENSARE AD ALTRO | **Sburiare** | Vai fuori e pensa ad altro (*va sburìa*) |
| TARTUFO | **Tirituful(d)u**  | ortaggio |
| TRAPPOLA PER TOPI | **Visciuottul(d)a** | Attrezzo |